

MERCOLEDÌ 9 MARZO 2016

**«COSTELLAZIONE FAMILIARE» -
INCONTRO CON ROSA MATTEUCCI E LA SUA
TRADUTTRICE MARIANNE SCHNEIDER**



Presentazione del nuovo libro, lettura e discussione in italiano e in tedesco

Rosa Matteucci è sicuramente la più interessante scrittrice italiana di oggi. Il suo romanzo d'esordio, *Lourdes*, ha vinto nel 1999 il Premio Bagutta nella sezione Opera Prima, e il Premio Grinzane Cavour nella sezione Giovane Autore Esordiente. Nel 2003 pubblica *Libera la Karenina che è in te*, e nel 2007 *Cuore di mamma*, vincitore del Premio Grinzane Cavour nella sezione Narrativa Italiana. Nel 2008 pubblica *India per signorine*, e nel 2010 *Tutta mio padre* col quale è finalista del Premio Strega e vince il Premio Brancati. Nel 2012 esce *Le donne perdonano tutto tranne il silenzio*. Il suo ultimo libro, *Costellazione familiare*, è uscito a febbraio in Italia presso Adelphi. *Lourdes* e *Cuore di mamma* sono stati tradotti in Tedesco da Marianne Schneider e pubblicati da Diaphanes. Franz Haas, critico letterario della NZZ, la definisce “*un uccello del paradiso della letteratura italiana contemporanea*”. Rosa Matteucci mescola magistralmente l'idioma dialettale della sua terra con la lingua alta e aristocratica, le citazioni di cultura popolare con quelle della cultura classica più raffinata, con un risultato “*brillantamente scontroso*”.

Rendere in un'altra lingua questo linguaggio così vario e complesso è una sfida formidabile, che richiede una traduttrice altrettanto eccezionale. Nata a Monaco di Baviera, Marianne Schneider traduce dal 1980 letteratura italiana classica e contemporanea, occasionalmente anche letteratura francese. Ha una predilezione per i testi con una spiccata musicalità e caratterizzati da bizzarre invenzioni linguistiche, da cui le traduzioni di autori come Giorgio Manganelli, Gesualdo Bufalino, Antonio Delfini, Carlo Emilio Gadda. Ha la tendenza di rimanere fedele alle opere di un autore; ad esempio ha tradotto tutte le opere di Carmelo Samonà e di Gianni Celati. Spera vivamente di continuare le traduzioni dei libri di Rosa Matteucci.

La serata, organizzata in collaborazione tra la Società Dante Alighieri di Lucerna e la lit.z Literaturhaus Zentralschweiz, vuole essere un incontro tra la cultura italiana e quella tedesca e sarà condotta in entrambe le lingue.

Moderazione: Leonardo Manfriani

lit.z Literaturhaus Zentralschweiz, Alter Postplatz 3 (Höfli), 6370 Stans, 19:45 (apertura alle 19:15)

Ingresso: 15 Franchi (5 Franchi per i soci della Dante Alighieri)

Prenotazione dei biglietti: www.lit-z.ch, info@lit-z.ch, 041 610 03 65